

Fecha: 28 de febrero de 2023

Para: Senate Committee on Rules

De: Domingo Martinez, Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon.

RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Me llamo Domingo Martinez soy miembro del colectivo de intérpretes indígenas de Oregon, soy un intérprete indígena independiente Maya AKATEKO y Q'ANJOBAL guatemalteco: en atención Medica y Judicial desde 1995 hasta la fecha de hoy, para mí no fue tan fácil llegar en esta carrera por ser hablante de un idioma indígena tuve muchos retos y discriminaciones de mi raza y por mi idioma indígena y hubo tiempos en que no me pagaron mis servicios por no tener una certificación que me acredita como interprete indígena calificado, por falta de los requisitos de la OHA, una evaluación del dominio del idioma indígena, 60 horas de entrenamiento, GED y los tengo, pero son en español e inglés aun así no soy considerado calificado, pero estoy preparado profesionalmente con ética y protocolo, aun así no, esto me hace sentir discriminado y excluido como interprete, gracias al Centro de Leyes de Oregon, Pueblo Unido y la Corte Superior del Estado Washington que me han dad entrenamientos médicas y juridicas en español e inglés. Y así he podido crear mi propio mecanismo, terminologia en mi propio idioma originario, y hace poco fui evaluado en mi propio idioma Akateko y Q'anjob'al por el cónsul general de Guatemala de Seattle Washington, hasta la fecha de hoy los idiomas originarios están excluidos fuera del sistema del estado de Oregon sabiendo que hay 35,000 comunidades indígenas que trabajan y habitan en el estado de Oregon, la mayoría de ellos tienen hambre y la necesidad de un intérprete en su propio idioma, muchos de ellos se han muerto, violados, encarcelados y deportados por falta de un intérprete en su propio idioma originario.

Afortunadamente, tenemos la oportunidad de abordar este problema en esta sesión con SB 911 y SB 612.

La SB 911 establecerá una comisión para los Pueblos Originarios de Sudamérica, Centroamérica, y México dentro de la Oficina de Comisiones de Abogacía de Oregon (Oregon Advocacy Commissions Office), asegurando que las voces de los pueblos originarios estén representadas en el gobierno estatal y tengan una voz directa en las propuestas de políticas que conciernen a las comunidades indígenas en Oregon.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregon se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Gracias por su fina atención.

Date: February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules

From: Domingo Martinez (Collective of Indigenous Interpreters of Oregon)

RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

My name is Domingo Martinez, I am a member of the Collective of Indigenous Interpreters of Oregon, I am an independent Mayan AKATEKO and Q'ANJOBAL Guatemalan Indigenous interpreter: in Medical Care and Judicial settings since 1995 to date, it was not so easy for me getting into this career because I speak an indigenous language, I had many challenges and discrimination based on my race and my Indigenous language, and there were times when I was not paid for my services because I did not have a certification that accredited me as a qualified Indigenous interpreter, due to lack of the OHA requirements, an evaluation of indigenous language proficiency, 60 hours of training, GED and I have them, but they are in Spanish and English even so I am not considered qualified, though I am professionally prepared with ethics and protocol, even so I am not [considered qualified], this makes me feel discriminated against and excluded as an interpreter, thanks to the Oregon Law Center, Pueblo Unido and the Washington State Superior Court who have given me medical and legal training in Spanish and English. And so I have been able to create my own mechanism, terminology in my own native language, and recently I was evaluated in my own Akateko and Q'anjob'al language by the Consul General of Guatemala in Seattle, Washington, until today the native languages are excluded outside of the Oregon state system knowing that there are 35,000 indigenous communities that work and live in the state of Oregon, most of them are hungry and in need of an interpreter in their own language, many of them have died, been violated, imprisoned and deported for lack of an interpreter in their own native language.

Thankfully, we have the opportunity to tackle this problem this session with SB 911 and SB 612.

SB 911 will establish a commission for Original Peoples from South America, Central America, and Mexico within the Oregon Advocacy Commissions Office, ensuring that the voices of Indigenous communities are represented in state government and have a direct voice in policy proposals that concern Indigenous Oregonians.

SB 612 will result in the development of language proficiency evaluation mechanisms for Indigenous languages, allowing interpreters to demonstrate their language skills and obtain formal credentialing. The bill will also allow Indigenous interpreters to be paid a living wage and prevent Indigenous Oregonians from being forced to pay for their own interpretation through a potentially unreliable or unqualified interpreter.

I urge your support of these important bills!

Thank you for your fine attention.

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Cameron Coval, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/17/2023